



**André
Lefevere**

Professor



André Lefevere (1945-1996): A Brief Recollection

John Denton

What follows is a short biobibliographical note that Sr. John Denton published a few months after André Lefevere's death, in the newsletter of the Italian Historians of the English language (Newsletter SLIN, n. 12, June, 1996). It is reproduced here as a testimony to André Lefevere's deep and sincere appreciation on the part of his Italian colleagues.

It was with a sense of shock and dismay that friends and colleagues learnt of the death of André Lefevere, on March 28 of this year, in Austin (USA), where he was Professor in the Department of Germanic Languages (now Studies) of the University of Texas.

It was only last October that we heard Professor Lefevere deliver an enthralling lecture at our conference on English Diachronic Translation at Palazzo Feltrinelli in Gargnano del Garsa. He was looking forward to returning to Italy in April of this year (1996) for a series of lectures in many universities. He was to be one of the main speakers at the symposium on translation held in Rome on 24 April (at which, instead, he was commemorated by Susan Bassnett and José Lambert).

André Lefevere was an obvious choice as a speaker at a colloquium centred on crucial questions in a discipline he played such an important part in establishing, as a member of what proved to be a very influential group of scholars, at the outset mainly from Belgium and the Netherlands. In the wake of the initial work of his close friend James Holmes, he greatly contributed to the definition of the content of the new discipline (or interdiscipline) of Translation Studies, particularly at the ground-breaking colloquium held in Leuven, in his native Belgium, in 1976.

The 1970s saw the publication of several important contributions by Lefevere to this target-oriented, systemic, functional, essentially descriptive field of scholarly investigation, two of which, at least, have achieved classic status: *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint* (1975) and *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig* (1977). Following his move to the United States in the early eighties, a long series of outstanding contributions to journals and conference proceedings appeared at a steady rate (among which one could mention the volume edited with Susan Bassnett, *Translation, History, and Culture*, 1990), culminating in three new books, all of which were published in 1992: *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, an annotated collection of texts on translation through history; *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, an introductory coursebook for students; and *Translating, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, the book that could be arguably considered his major contribution to translation theory. Two of these books form part of the now well established *Translation Studies* series he edited for Routledge with Susan Bassnett, which whom he had long been closely associated in his position as a visiting professor at her Department in Warwick. Plans were well underway for a new series by the same co-editors, *Topics in Translation*, to be published by Multilingual Matters.

The revolutionary turning point in the study of the phenomenon of translation within a well-defined cultural context represented by the new approach so strongly advocated and practiced by André Lefevere and his fellow scholars can be neatly summed up in his own words, quoted in a recent review of his latest work by one of these fellow scholars, Theo Hermans:

The most important thing is not how words are matched on the page, but why they are matched that way, what social, literary, ideological considerations led translators to translate as they did, what they hoped to achieve by translating as they did, whether they can be said to have achieved their goals or not, and why.

This Memorial Resolution was prepared by a special committee consisting of Professors John Weinstock (Chair), Mohammad Ghanoonparvar, Christopher Middleton, and Dolora Wojciehowski.

*Christopher Middleton, by way of homage, offered this translation of a poem by Oktay Rifat:

GOING TO ÜSKÜDAR (ÜSKÜDAR'A GIDERKEN)
Give me the reins
give me the whip
leave me the horses --
Would you like an apple too, he asked,
I want to apple, I told the driver,
these are my dead strolling through the tombs.

IN MEMORIAM André Lefevere

André Alphons Lefevere, distinguished professor at the University of Texas at Austin and beloved colleague, friend and mentor to many there, died of acute leukemia at the age of fifty unexpectedly on March 27, 1996 in Austin, Texas. He came to the University in 1984 to take over the Netherlandic Studies program which flourished under his guidance. He was also very active in the Comparative Literature program where he directed numerous theses and dissertations and contributed a vision of how translations enlighten us about cultures in contact. He was the motivating force behind a new MA in Translation Studies. He brought great distinction to the University especially through his efforts in translation studies where he was an innovator and inspiration to many around the world.

André was a native of Belgium and received his Ph.D. from the University of Essex, England with his dissertation *Prolegomena to a Grammar of Literary Translation*. Thereafter he taught in Hong Kong and Antwerp. During his years in Antwerp -- 1973-1984 -- his numerous publications, visiting professorships in the USA, and his teaching brought him recognition as the leading theoretician of his time in the field of literary translation. His range extended beyond Europe to include Chinese, Greek and Arabic: he carried a global compass.

When he arrived in Austin he was asked by a colleague how he might feel about teaching beginners. He replied: "Well, Wittgenstein did it, you know." And that was that. His Netherlandic literature and culture program attracted more and more students, including graduate students. André spent much of his time attending both to undergraduates who needed individual instruction and to graduates who wanted him to be their teacher in Comparative Literature, as well as in Dutch and Afrikaans. His translation seminar in Comparative Literature was a regular and popular event. He treated his students as equals, trusting them to hold themselves to the same academic standards as he himself held. The apparent ease with which he constantly generated new

ideas, together with the seemingly effortless way he managed to do enormous amounts of work, were always inspiring and made an academic career look light. His good moods, his friendliness, and his uncommon and generous sense of humor contributed greatly to the work environment in the Department of Germanic Languages and the Comparative Literature Program.

Not only did he work long hours in the classroom; he also wrote, with zest, acumen and fluency, the ten books which made him so widely celebrated, especially his MLA volume. Three or four more books are forthcoming. There are also six edited books, a [Dutch language] text book, thirty-four book chapters, thirty-nine articles, ten books of translation, ten translations in sections of books, twenty-six translations in journals and sixteen book reviews. There is a[nother] textbook in press. None of his work, writing or teaching was the least bit perfunctory. In every way, as writer, teacher, and translator, André was exemplary.

At the same time, he was very much his own man; there was nothing "standard" about him. This rare combination of independence and creative thinking brought him invitations from about forty universities which he visited as a guest professor for longer or shorter periods: Europe, Asia, Africa, America North and South - in all those continents he cut a significant figure. So, too, he was a luminary at just the right time, as translation became a large part of the web of relationships linking countries and continents. And to his writing about translation he could bring the fullness of his insight as an active translator: from French, Dutch, Latin, German, English, and into Dutch and English. Two things should be stressed. Firstly, his insights were rare, for they were those of a rare bird - the polyglot and literary translator; he had style in all the languages he translated texts into. Secondly, André was sometimes dismayed by the way in which theorists had carried his theories, models and conjectures to extremes of abstraction, without having actually translated literary works. He deplored theory that had no basis in experience.

Among translators and those involved in the art and business of translation, particularly the scholars associated with the American Literary Translators Association, there has always existed a gap between those who actually do translations and those who theorize about it. As one of the most active members of ALTA and a scholar who was interested and very productive on both sides of the translation field, André initiated and was eventually one of the original founders of a movement to bring these two groups together. What he set out to do was to create a sort of bridge between the theory and practice of literary translation. His own work is, in fact, a model for this initiative as he engaged in the act of translating and theorizing about it, generally in this order.

It is not possible in this limited space to explain André's translation theory more fully. However, it is worthy of note that André used the metaphor of refraction to characterize the process of successful translation as a refocusing and redirecting of a source text into a target culture. This crystalline metaphor also seems to be an apt way to understand teaching, André's teaching in particular: as a bending of light that makes different parts of the spectrum visible, allowing viewers to see and enjoy its various colors. As hundreds of his former students have attested, André was a brilliant intellectual and linguist, so much more so for his ability to share that brilliance with others, in whatever terms (or colors) they were able to experience it.

André was also interested in and contributed to reception theory about translations. He was among the scholars who saw the production and reception of

translations as a system, which, according to André, is "a portion of the world that is perceived as a unit and that is able to maintain its 'identity' in spite of changes going on with it." What is also interesting in his various writings are his reflections and insight about the role and cultural politics of the translator in the transmission of literary texts between cultures.

In closing, a little portrait indicates his versatility and his finesse as a human being. At Christmas time he would dress up as Sinterklaas (the Netherlandic Santa Claus), in full regalia, a scarlet robe, lined with fur, a shepherd's crook, a mitre, and a huge snowy beard. At the departmental Christmas party he would sit, enthroned, among the students and make remarks, never as "I" but always as "the Holy Man," always to the point, always well-informed about the foibles of this or that student, about their struggles, their successes, their humors. He would give sweets as prizes, throwing them with a flick of his wrist. He spoke very softly, in this role of "Holy Man," softly and with irony, as a sort of mischievous mandarin, a sly Santa. He loved every moment of that festive time, just as he would brighten, three weeks into any semester, and say "Only fourteen more weeks to go!" What he said as Sinterklaas, the way he carried himself in his robes, had nothing whatever to do with power or with importance. That is how he was: in his world of learning, no animals were more equal than others. Thinking of him now, we see him strolling, in his Santa Claus outfit, all along the open beach at Patara (on the Lykean shore of Turkey), where the "Holy Man," so some say, might have come from. But wait: upon closer look, there they are, carefree, hand in hand with him, his daughter, Katelijne, and his wife, Ria Vanderauwera - she too a translator. So there they go.

André Lefevere touched the lives of everyone around him, and for many, the University of Texas will never be the same. Yet his colleagues and students, his family and friends, are greatly enriched for having known him.

CURRICULUM VITAE

André Lefevere

EDUCATION

- 1970-1972 Ph.D. in Literature, The University of Essex, England
Dissertation: Prolegomena to a Grammar of Literary Translation
- 1968-1970 M.A. in Literature, The University of Essex (with distinction)
- 1964-1968 Licenciaat in de Germaanse Filologie, University of Ghent, Belgium
(summa cum laude)

ACADEMIC POSITIONS

- 1984-date Professor, Dept. of Germanic Languages, U. of Texas at Austin
- 1973-1984 Professor of Literature in English, U. of Antwerp, UIA.
- 1970-1973 Lecturer in European Literature, U. of Hong Kong.

VISITING APPOINTMENTS

- 1995 Visiting Professor and Chair, CTRA Summer Translation Institute, Leuven, Belgium
1995 Visiting Professor, Humboldt University, Berlin
1995 Visiting Professor, Finland, with lectures at the Universities of Vaasa, Turku, and Joensuu
1994 Visiting Professor at the invitation of the Humanities Research Council/Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing, Pretoria
-Lectures at the Universities of Witwatersrand, Pretoria, Potchefstroom, the University of South Africa (Unisa) and the Randse Afrikaanse Universiteit
1993 Visiting Professor, Universities of Helsinki, Vaasa, and Turku, Finland
1987-1992 Honorary Professor in the Graduate School of Comparative Literary Theory and Translation Studies, The University of Warwick, England.
-Reappointed 1991, for another term until 1996
1990 Visiting Professor, University of Cape Town, Dept. of Dutch and Afrikaans
1983 Visiting Professor, New York University, Comparative Literature
1983 Visiting Professor, University of Georgia at Athens, Comparative Literature
1982 Visiting Professor, Boston University, University Professors Program
1981 Visiting Professor, SUNY Binghamton, Comparative Literature
1981 Visiting Professor, Boston University, University Professors Program
1980 Visiting Professor, SUNY Binghamton, Comparative Literature
1980 Visiting Professor, Boston University, University Professors Program
1978 Visiting Professor, SUNY Binghamton, Comparative Literature
1977 Visiting Fellow, Australian National University, Humanities Research Centre

PROFESSIONAL ACTIVITIES

- 1990-96 Chair, Graduate Studies Committee, Dept. of Germanic Languages, UT Austin
1995 Member, Selection Committee, the MLA Scaglione Prize for Translation of a Scholarly Study of Literature
1992 Member, Central Committee of the Translation Academy, Forli, Italy
1992 Member, Editorial Board of *Koinè*, Forli, Italy
1992 Member, Editorial Board of *The Low Countries*, Brussels, Belgium.
1992 Chair, Netherlandic Discussion Group, Modern Language Association of America
1989 Member, Netherlandic Discussion Group, MLA
1988-96 Editor (with Susan Bassnett), monograph series on translation studies to be published by Routledge, London and New York, from 1992 onwards.
1988 Convenor, History Section of the *Beyond Translation* Conference, British Comparative Literature Association, University of Warwick, England.
1988 Member, Editorial Board, *TTR: Études sur le texte et ses transformations*, Montréal
1987 Member, Editorial Board of *Paintbrush*
1987 Member, Editorial Board, *Interface: Journal of Applied Linguistics and Translation*, Brussels
1987 Member, Editorial Board, *Comparative Literature Studies*, Penn State
-reappointed 1990
1986 Member, Editorial Board, *New Comparison: Journal of the British Comparative Literature Association*.
1985 Member, Editorial Board, *Journal of Literary Studies*, Pretoria.
1982-88 Chair, Translation Committee of the International Comparative Literature Association

1980 Organizer, Third ICLA Colloquium on Literature and Translation, Antwerp
1978-81 Chair, Department of Germaanse Filologie, University of Antwerp, UIA

Ongoing:

Referee for *PMLA*, *Research in African Literatures*, *Comparative Literature Studies*, *Style*,
TTR: Études sur le texte et ses transformations
External Examiner, University of Warwick, the University of the Witwatersrand, the
University of Potchefstroom, and the Centre for the Study of South African
Literatures at the University of Durban-Westville

PUBLICATIONS: BOOKS

Constructing Cultures (with Susan Bassnett). London: Multilingual Matters, 1997
Een woord in het voorbijgaan. Ghent: Sint Joris, 1993
Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Framework. New
York: MLA, 1992
Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London/New York:
Routledge, 1992
Translation: Culture/History: A Source Book. London/New York: Routledge, 1992
Essays in Comparative Literature. Calcutta: Papyrus, 1989
Nederlandse Poëzie. Amsterdam: Coutinho, 1989
Uitnodiging tot de vertaalwetenschap (with Raymond Van den Broeck). 2nd ed.
Amsterdam: Coutinho, 1984
Translating Literature: The German Tradition. Assen: Van Gorcum, 1977
-partially reprinted in A. Leslie Willson, ed. *German Romantic Criticism*. New York:
Crossroad/Continuum, 1982
Literary Knowledge. Assen: Van Gorcum, 1977
Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint. Amsterdam: Van Gorcum, 1975
-partially reprinted in Bistra Alexieva, ed. *Readings in the Special Theory of
Translation*. Sofia: Sofia University Press, 1987.

PUBLICATIONS: Textbooks

Go Dutch (with Marian de Vooght) Newark, DE: Linguatext, 1995
Treat Yourself to Dutch (with Marian de Vooght). 3rd ed. Edina, MI: Alpha Editions, 1985

PUBLICATIONS: BOOKS AND SPECIAL ISSUES OF JOURNALS EDITED

Comparative Literature, Vol. 47, No 1 (Winter 1995): On Translation
La traduction dans le développement des littératures (=Actes du XIe Congrès de
l'Association Internationale de Littérature Comparée, vol. 7) (with José Lambert).
Bern/Leuven: Peter Lang/Leuven University Press, 1993
Translation: History & Culture (with Susan Bassnett). London: Pinter, 1990
Translation Issue. *Dispositio*, 7, Nos. 19-20-21 (1982).
Afrikaanse literatuur: een staalkaart. *Nieuw Vlaams Tijdschrift*, 34-35 (1981).
Literatuur, wetenschap, vertaling en vertalen (with Ria Vanderauwera). Leuven: Acco,
1979

PUBLICATIONS: CHAPTERS

"Composing the Other." *Translation and Postcolonialism*. Eds. Susan Bassnett and Hanish
Trivedi. London and New York: Routledge, 1996 (forthcoming)

- "Translation and the Reins of Power." *Translators Through History*. Eds. Jean Delisle and Judith Woodsworth. Amsterdam: John Benjamins, 1996: 131-153
- "German Literature for Americans 1840-1940." *International Anthologies of Literature in Translation*. Ed. Harald Kittel. Berlin: Erich Schmidt, 1995: 40-54
- "The Historiography of African Literature Written in English." *The Post-Colonial Studies Reader*. Eds. Bill Ashcroft, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. London and New York: Routledge, 1995: 465-470
- "The Word in Two Languages: On Translating Hybrid Texts." *Letterlijkheid/Woordelijkheid*. Eds. Henri Bloemen, Erik Hertog, and Winibert Segers. Antwerp and Harmelen: Fantom, 1995: 223-233
- "German Literature for Americans, 1840-1940." *Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung*, Vol. 6. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1994/1995 (forthcoming).
- "Maria Petyt." *Women Writing in Dutch*. Ed. Kristiaan Aercke. New York and London: Garland Inc, 1994: 231-271
- "Shakespeare Refracted: Writer, Audience, and Rewriter in French and German Romantic Translations." *Romantic Drama*. Ed. Gerald Gillespie. Amsterdam: John Benjamins (International Comparative Literature Series), 1994: 101-113
- "'Geht in die Geschichte': Observations on Literary Translation on the Occasion of Lenz's 'Coriolan'." *Dimension*. Festschrift for A. Leslie Willson. Ed. Peter Pabisch and Ingo Stoehr. Krefeld: Van Aercken, 1993: 184-194
- "Introduction II." *La traduction dans le développement des littératures (Actes du XIe Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée, Vol. 7)*. Eds. José Lambert and André Lefevere. Bern/Leuven: Peter Lang/Leuven University Press, 1993: 27-34
- "Why the Real Heine Can't Stand Up in/to Translation: Rewriting as the Way to Literary Influence." *La traduction dans le développement des littératures (Actes du Xie Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée, Vol. 7)*. Eds. José Lambert and André Lefevere. Bern/Leuven: Peter Lang/Leuven University Press, 1993: 173-180
- "The Bind of Double Metonymy." *The Berkeley Conference on Dutch Literature 1991*. Eds. Johan P. Snapper and Thomas F. Shannon. Lanham, New York, London: University Press of America, 1993: 57-70
- "Dutch in the United States." *Something Understood*. Eds. Bart Westerweel and Theo D'haen. Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1990: 49-64
- "Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies." *Translation: History & Culture*. Eds. Susan Bassnett and André Lefevere. London: Pinter, 1990: 1-13
- "Translation: Its Genealogy In The West." *Translation. History & Culture*. Eds. Susan Bassnett & André Lefevere. London: Pinter, 1990: 15-27
- "The Dynamics of the System: Convention and Innovation in Literary History." *Convention and Innovation in Literature*. Eds. Theo D'haen, Rainer GrÜbel, and Helmut Lethen. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1990: 37-54
- "Over het gebruik van poëzie in de elementaire didactiek van het Nederlands als vreemde taal." *Handelingen Tiende Colloquium Neerlandicum*. Eds. F. Balk-Smit Duyzentkunst, et al. (1989): 335-341
- "Beyond Interpretation." *Aspects of Comparative Literature*. Ed. Chandra Mohan. Calcutta: Papyrus, 1989: 181-205

- "Translation and/in Comparative Literature." Ed. Claus Clüver. *Yearbook of Comparative and General Literature*, 35 (1988): 40-50
- "On The Processing Of Texts, Or What Is Literature." *Linguistics And The Study of Literature*. Ed. Theo D'haen. Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1986: 218-244
- "Why Waste Our Time On Rewrites?: The Trouble With Interpretation and the Role Of Rewriting in an Alternative Paradigm." *The Manipulation of Literature*. Ed. Theo Hermans. London: Croom Helm., 1985: 215-242
- "On the Refraction of Texts." *Mimesis in Contemporary Theory*. Ed. Mihai Spariosu. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1984: 217-237
- "Refraction: Some Observations on the Occasion of Wole Soyinka's Opera Wonyosi." *Page to Stage*. Ed. Ortrun Zuber. Amsterdam: Rodopi, 1984: 191-198
- "That Structure in the Dialect of Men Interpreted." *Comparative Criticism*. Ed. E. S. Shaffer. Cambridge: Cambridge UP, 1984: 87-100
- "Teaching Literary Translation: The Possible and the Impossible." *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs-und Dolmetschdidaktik*. Eds. Wolfram Wills and Gisela Thorme. Tübingen: Narr, 1984: 90-98
- "Report." *Translation in Foreign Language Teaching*. Ed. Anna Lilova. Paris: Unesco, 1983: 18-28
- "Interface: Some Thoughts on the Historiography of African Literature Written in English." *The History and Historiography of Commonwealth Literature*. Ed. Dieter Riemenschneider. Tübingen: Narr, 1983: 99-107
- "Translated Literature: Ten Theses on Theory and Practice." *Svremenni Problemi po Teorija na Prevoda*. Sofia: Sofia University Press, 1982: 56-61
- "O Spechifitsnosti Literaturnogo Perevoda." *Xudozhestvennii perevod*. Erevan: University of Armenia Press, 1982: 85-96
- "Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory." *Translation Spectrum*. Ed. Marilyn Gaddis-Rose. Albany: State University of New York Press, 1981: 52-59
- "The German Tradition in Literary Translation: Its Contemporary Relevance." *Literary Communication and Reception*. Eds. Zoran Konstantinovic, Hans Robert Jauss, and Manfred Naumann. Innsbruck: International Comparative Literature Association, 1980: 277-281
- "Some Tactical Steps Toward a Common Poetics." *China and the West*. Eds. William Tay et al. Washington: University of Washington Press, 1980: 9-16
- "Translation: Changing the Code -- Soyinka's Ironic Aetiology." *The Languages of Theatre*. Ed. Ortrun Zuber. London: Pergamon Press, 1980: 132-145
-rpt. *European-Language Writing in Sub-Saharan Africa*. Ed. Albert Gérard. Budapest: Akademiai Kiado, 1980: 1201-1211
- "Translating Literature/Translated Literature: The State of the Art." *The Languages of Theatre*. Ed. Ortrun Zuber. London: Pergamon Press, 1980: 153-161

PUBLICATIONS: ARTICLES

- "Translation and the Consumer: Excuse Me, Is this the Same Poem?" *Essays in Criticism* (1996 forthcoming)
- "Introduction: Comparative Literature and Translation." *Comparative Literature*, 47, 1 (Winter 1995): 1-10
- "Discourses on Translation: Recent, Less Recent and to Come." *Target* 5,2 (1993): 229-241

- "Anna Bijns: Troping the Text." *Canadian Journal of Netherlandic Studies*, XVI, i (1993): 36-43
- "Writers in Residence." *The Low Countries*, 1 (1993): 270-271
- "Translation and Comparative Literature: The Search for the Center." *TTR: _ tudes sur le texte et ses transformations*, 4 (1991): 129-144
- "Barbarossa is a Dutchman: Some Observations on the Translation of Poetry Loosely Based on Some Translations of Heinrich Heine." *Linguistica Antverpiensia*, 24 (1991): 107-118
- "De roem houdt op in Roosendaal." *Ons Erfdeel*, 34.1 (1991): 142-145
- "Ibi Sint Traductores: Translation as Communication in and About Africa." *Language and Communication*. 10.1 (1990): 69-73
- "Translating Dutch in the USA." *Publications of the American Association of Netherlandic Studies*, 5 (1990): 21-33
- "Holy Garbage, tho by Homer Cook't." *TTR: Études sur le texte et ses transformations*, 1.2 (1989): 19-27
- "Systems Thinking and Cultural Relativism." *Jadavpur Journal of Comparative Literature*, 26-27 (1988): 55-68
- "Two Black Plays on White Power: Some Observations on the Semiotics of Ideology." *Dispositio*, 12.30-32 (1987): 273-283
- "'Beyond Interpretation' or The Business of Rewriting." *Comparative Literature Studies*, 24.1 (1987): 17-39
- "Shakespeare by Proxy." *Paintbrush*, 13.25-26 (1987): 43-51
- "Power and the Canon." *Journal of Literary Studies*, 2.2 (1986): 1-14
- "Why the Real Heine Can't Stand Up In/To Translation." *New Comparison*, 1.1 (1986): 83-92
- "The Study of Literary Translation: Productive and Less So." *Tamkang Review*, 15 (1985): 367-384
- "Systems in Evolution: Historical Relativism and the Study of Genre." *Poetics Today*, 6 (1985): 665-679
- "Translations and Other Ways in Which One Literature Affects Another." *Symposium*, 38 (1984): 127-142
- "Literary Theory and Translated Literature." *Dispositio*, 7 (1984): 3-22
- "Voltaire, Shakespeare, Jules César et la traduction." *Equivalences*, 14.2-3 (1983): 19-27
- "Poetics (Today) and Translation Studies." *Modern Poetry in Translation*, 47 (1983): 190-195
- "Mother Courage's Cucumbers: Text, System, and Refraction in a Theory of Literature." *Modern Language Studies*, 12.4 (1982): 3-20
- "Théorie littéraire et littérature traduite." *Revue Canadienne de littérature comparée* (1982): 137-156
- "Translated Literature: Towards an Integrated Theory." *Bulletin of the Midwest Modern Language Association*, 14.1 (1981): 86-96
- "German Translation Theory: Legacy and Relevance." *Journal of European Studies*, 9 (1981): 9-17
- "Theory and Practice, Process and Product." *Modern Poetry in Translation*, 41-42 (1981): 19-28
- "Programmatic Second Thoughts on "Literary" and "Translation." *Poetics Today*, 2 (1981): 39-50

- "The Pragmatics of Translating a National Monument." *Modern Poetry in Translation*, 39 (1980): 42-47
- "Slauerhoff and 'Po Tsju I': Three Paradigms for the Study of Influence." *Tamkang Review*, 10 (1979): 67-77
- "What Kind of a Science Should Comparative Literature Be?" *Dispositio*, 4 (1979): 99-103
- "Towards a Science of Literature." *Dispositio*, 3 (1979): 71-84
- "The Growth of Literary Knowledge." *PTL*, 2 (1977): 33-64
- "Western Hermeneutics and Concepts of Chinese Criticism." *Tamkang Review*, 6/7 (1976): 159-169
- "On Method in Teaching Literature." *Revue des Langues Vivantes*, 41 (1975): 635-645
- "The Translation of Poetry." *Comparative Literature Studies*, 12 (1975): 384-392
- "The Case for Context." *Neohelicon*, 3 (1975): 403-411
- "The Translation of Literature: An Approach." *Babel*, 17 (1970): 75-80

PUBLICATIONS: ENTRIES IN REFERENCE WORKS

Encyclopedia of Literary Translation. London and Chicago: Fitzroy Dearborn, 1997

- "Art, Craft, or Science?"
- "Guido Gezelle"
- "Hadewych"
- "Heinrich Heine"
- "Mariken van Nieumeghen"
- "Polysystems Theory"
- "Pseudotranslation"
- "Register"
- "Ruusbroec"
- "Translation Studies Today"

Sachwörterbuch der Translationswissenschaft. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996

- "Auftraggeber"
- "Dekonstruktionismus"
- "Descriptive Translation Studies"
- "Literarische Übersetzung"
- "Macht"
- "Rhetorik"
- "Rewriting"
- "Theorie der literarischen Übersetzung"
- "Verfremdendes Übersetzen," with Irene Rübberdt

The Oxford Companion to African Literature. Oxford: Oxford University Press, 1996

- "Chris Barnard," with Heilna Du Plooy
- "Peter Blum," with Heilna Du Plooy
- "Elisabeth Eybers," with Heilna Du Plooy
- "Elsa Joubert," with Heilna Du Plooy
- "Etienne Leroux," with Heilna Du Plooy
- "Etienne van Heerden," with Heilna Du Plooy
- "N.P. van Wyk Louw," with Heilna Du Plooy
- "Translations: West Africa"

Reference Guide to World Literature. London and Detroit: St. James Press, 1996.

- "Bilderdijk, Willem," 139-142
- "Bredero, Gerbrand Adriaensz," 177-178
- "Gezelle, Guido," 464-466
- "Hooft, Pieter Corneliszoon." 591-592
- "Vondel, Joost van den," 1305-1306

"Breytenbach, Breyten." Contemporary World Writers. London & Detroit: St. James Press, 1993: 73-75

"Ten Berge, H.C." Contemporary World Writers. London & Detroit: St. James Press, 1993: 55-56

TRANSLATIONS: FULL-LENGTH BOOKS

Jan van Ruusbroec. Of Seven Rungs. Turnhout: Brepols/Corpus Christianorum, Forthcoming

Maurice Gilliams. Winter in Antwerp. Los Angeles: Sun & Moon Press, forthcoming

Jan van Ruusbroec. The Mirror of Eternal Salvation. Turnhout: Brepols/Corpus Christianorum, 1997

Boeli van Leeuwen. The Sign of Jonah. New York: Permanent Press, 1996

Maurice Gilliams. Elias, or the Struggle with the Nightingales. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1995

Paul Verdeyen. Ruusbroec and His Mysticism. Colledgeville, MI: The Liturgical Press, 1994

Jan van Ruusbroec. Opera Omnia, 10. Tiel: Lannoo and Turnhout: Brepols, 1991. A bilingual edition containing the famous Dutch mystic's Letters and shorter treatises such as "The Sparkling Stone," "The Four Temptations," and "The Christian Faith"

-also issued as Volume CX, Corpus Christianorum, in the Continuatio Medievalis

Wolfram von Eschenbach. Parzival. New York: Crossroads/Continuum, 1991

Walter Benjamin/Gershom Scholem. Letters (with Gary Smith). New York: Schocken, 1989

Stijn Streuvels. The Flaxfield (with Peter Glassgold). San Francisco: Sun & Moon Press, 1989

Philippe Jaccottet. Seedtime (with Michael Hamburger). New York: New Directions, 1976
Classical Epigrams. London: Studio Vista, 1970

TRANSLATIONS: SECTIONS

Maurice Gilliams. "Elias, or the struggle with the nightingales." 50: A Celebration of Sun & Moon Classics. Ed. Douglas Messerli. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1995: 270-282

"Sextus Propertius: Grote goden wat ben ik gelukkig." Gedicht en Omgedicht. Ed. Paul Claes and Frans Denissen. Ghent: Polziecentrum, 1993: 143-145

Martialis. "Epigrammen." Lampas jubileumnummer. Ed. Dirk den Hengst. Muiderberg: Coutinho, 1992: 164-169

Johann Elias Schlegel. "The Dumb Beauty." German Theater Before 1750. Ed. Gerald Gillespie. New York: Crossroads/Continuum, 1992: 216-244

Guido Gezelle. "Preface to The Year 30." The Flemish Movement. Ed. Theo Hermans, Louis Vos, and Lode Wils. London: The Athlone Press, 1992: 135-137

Albrecht Rodenbach. "Preface to "Gudrun." The Flemish Movement. Ed. Theo Hermans, Louis Vos, and Lode Wils. London: The Athlone Press, 1992: 149-155

Poems by Sybren Polet, Jan Elburg, Hanny Michaelis, and Riekus Waskowsky. Dutch Interior. Eds. James S Holmes and William Jay Smith. New York: Columbia UP, 1984

Beb Vuyk. "The Last House in the World." Two Tales of the East Indies. Ed. E. M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983

Poems by Sybren Polet, Jan Elburg, and Remco Campert. Living Space: Poems of the Dutch Fiftiers. Ed. Peter Glasgold. New York: New Directions, 1979

"Irritational Verse: New Poetry from Germany." New Directions 30. New York: New Directions, 1975

TRANSLATIONS IN JOURNALS

Elazar Benyoetz. "Drei Melodien und andere Gedichte." Dimension2, 2.2 (1995): 272-277

Yaak Karsunke. "Poems." Triquarterly, 93 (Spring/Summer 1995): 119-123

Botho Strauss. "Yesterday on Randa Mountain. Short Prose." Dimension2, 2 (1995):144-52

Pol Hoste. "Feminine Singular." The Review of Contemporary Fiction, XIV, 2 (1994): 121-128

Patricia de Martelaere. "The Artist and His Model." The Review of Contemporary Fiction. XIV, 2 (1994): 150-165

Thomas Kling. "Russischer Digest und andere Gedichte." Dimension2, 1.1 (1994): 92-101

Jean Krier. "Belle Ile." Dimension, 17.1 (1988): 54-65

Constantijn Huygens. "Batava Tempe, That Is The Great Avenue of The Hague." Dutch Crossing, 33 (1987): 58-80

Richard Minne. "Poems." Paintbrush, 14 (1987): 26-29

Maurice Gilliams. "Poems." Paintbrush, 14 (1987): 36-39

Jan van Ruusbroec. "Of the Four Temptations." Dutch Crossing, 31 (1987): 79-99

E. A. Richter. "Sentimentallyrik und andere Gedichte." Dimension, 15 (1982): 162-167

Jürgen Becker. "Korrespondenzen und andere Gedichte." Dimension, 14 (1981): 50-53

Friederike Roth. "Morgen." Dimension, 14 (1981): 400-409

Joerg Steiner. "Zwei Gedichte." Dimension, 14: (1981) 436-439

Sybren Polet. "The Stark." Contemporary Literature in Translation, 32 (1981): 32-34

Karel van de Woestijne. "Poems." Dutch Crossing, 9 (1979): 108-114

Guido Bachmann. "Wannsee." Dimension, 10 (1977): 28-45

"Dutch Poems: Gezelle to Polet." Stand, 18.1 (1977): 48-55

Peter Henisch. "The Small Figure of My Father." Dimension, 9 (1976): 322-343

Denise Levertov. "Drei Gedichte." Akzente, 22 (1975): 411-413

Charles Olson. "Projectief Schrijven." Gedicht, 6 (1975): 12-27

Denise Levertov. "Gedichte." Gedicht, 5 (1975): 87-89

Peter Hacks. "Omphale." Dimension, 6 (1973): 590-659

Günter Herburger. "Exhibition, or A Struggle for Rome." Dimension, 5 (1972): 456-507

Gunter Kunert. "The Poet's Consciousness." Dimension, 4 (1971): 206-208

BOOK REVIEWS

Translation as Text. Albrecht Neubert and Gregory Shreve. Allegorica, XV (1994): 85-89

- European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age. Eds. Dirk Delabastida and Lieven D'hulst. *TTR: Études sur le texte et ses transformations* (1994): 174-178
- De Cicéron _ Benjamin. Michel Ballard. *TTR: Études sur le texte et ses transformations* (1994): 163-168
- Rethinking Translation. Ed. Lawrence Venuti. *South Central Review* (1994): 108-109
- The Translator's Turn. Douglas Robinson. *Comparative Literature Studies*, 30, no. 4 (1993): 451-454
- Literature as Discourse. Robert Hodge. *Comparative Literature Studies*, 30, no. 2 (1993): 224-227
- Comparative Literary Theory: New Perspectives. Ed. Anne Paolucci. *Yearbook of Comparative and General Literature*, 39 (1993): 122-124
- Intertextuality. Ed. Michael Worton and Judith Still. *Comparative Literature Studies*, 29 (1992): 218-222
- Vondel et la France. Walter Thys. *Yearbook of Comparative and General Literature*. 38 (1992): 188-190
- A Theory of the Secondary: Literature, Progress, and Reaction. Virgil Nemoianu. *Comparative Literature Studies*, 29 (1992): 110-113
- The Craft of Translation. Eds. John Biguenet and Rainer Schulte. *Comparative Literature Studies*, 28 (1991): 326-330
- The Art of Translation. Ed. Rosanna Warren." *Comparative Literature Studies*, 28 (1991): 105-109
- Bild und Translat. J. G. Quack-Stoilova. *TTR: Études sur le texte et ses transformations*, 3 (1990): 129-131
- Comparatisme et théorie de la littérature*. Adrian Marino. *Comparative Literature Studies*, 27 (1990): 188-190
- The Current in Criticism*. Eds. Clayton Koelb and Virgil Lokke. *Comparative Literature Studies*, 27 (1990): 96-100
- Momente in die Nederlandse Letterkunde*. Eds. J. van der Elst et al. *Neerlandica extra muros*, 53 (1989): 77-79

INVITED PAPERS

- "This, That, and the Other: The Future of Translation Theory," 1995
- Gagnano sul Garda, The Italian Association of University Professors of English
 - Rome, English Department, Università di Roma "La Sapienza"
- 1995 Six lectures at the CTRA Summer Institute for Translation at the University of Leuven, Belgium:
- "Translation and Power"
 - "Chinese and Western Thinking on Translation"
 - "Is This the Same Text: A Consumer's Approach to Translation"
 - "Translation and the Circulation of Cultural Capital"
 - "Translation, Culture, and Society"
- "Chinesisches Denken über Übersetzen." Heidelberg University, 1995; sponsored by the Deutscher Akademischer Austausch Dienst
- "Warum es keine Integrierte Theorie der Übersetzung geben kann. Eine erfreuliche Begebenheit" Heidelberg University, 1995; sponsored by the Deutscher Akademischer Austausch Dienst

"Die Übersetzung und die Macht." Colloquium on Translation, Humboldt University, Berlin, 1995; sponsored by the Deutscher Akademischer Austausch Dienst

Lectures at the universities of Vaasa, Turku, and Joensuu, Finland, 1995; sponsored by the Finnish Academy:

- "Translating the Kalevala"
- "Why an Integrated Theory of Translation is Not Possible"

"Translation and the Circulation of Cultural Capital." International Society for the Classical Tradition Conference, Boston University, 1995

"Chinese and Western Thinking on Translation." Lecture on the Occasion of the 21st anniversary of "Renditions"; sponsored by the Institute for Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, 1994

"The Adventures of Su Dongpo in Translation." Lecture on the Occasion of the 21st anniversary of "Renditions"; sponsored by the Institute for Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, 1994

"Literary Translation and Literary Guerilla: The Extract." Colloque sur la traduction, Université de Lille, 1994; sponsored by the Faculty of Letters, the University of Lille

"The Lost Generation of German Romantics." Ninth International Conference on Translation, Barnard College, New York, 1994

"Deconstruction, System, Translation." International Comparative Literature Association Conference, Edmonton, Canada., August, 1994

Lecture Tour at the Universities of Pretoria, Potchefstroom, and Witwatersrand; at the University of South Africa (Unisa) and at the Randse Afrikaanse Universiteit; tour sponsored by the Humanities Research Center/Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing, Pretoria, July, 1994

"Translation: The End of Theory?" University of Warwick, Centre for British and Comparative Cultural Studies, June, 1994

"Übersetzen: Eine umfassende Theorie?" and "Thesen zur Geschichte des Übersetzens," Sektion Translationswissenschaft, Humboldt Universität, Berlin, May, 1994

"Vertalen: de driedubbele diskoers." University of Leuven, December, 1993

"Discourses on Translation." University College London, December, 1993

"Des discours de la traduction." University of Lille, December, 1993

"Vertalen voor de toekomst." Maastricht: State University of Limburg, December, 1993

"Vertalen: de driedubbele diskoers." University of Ghent, December, 1993

"Translation History." University of Ghent, Decembr, 1993

"Translation: Jerome and After." University of Louvain la Neuve, Novembr, 1993

"Over het vertalen van Nederlandse literatuur." Ghent, Institute of Translators and Interpreters, November, 1993

"Vertalen: de driedubbele diskoers." Ghent, Institute of Translators and Interpreters, November, 1993

Keynote Speech: "Translation: Post-Jerome." Congress of the International Federation of Modern Languages and Literatures, Brasilia, August, 1993

"Talking to Each Other About Translation." NEH Summer School on Translation at Binghamton University, July, 1993

"Patronage in Translation." Leuven Summer Translation Institute, July, 1993

"Discourses on Translation." University of Warwick, England, May, 1993

Invited by the Finnish Academy to deliver lectures at the Universities of Helsinki, Vaasa, and Savonlinna, February, 1993:

- "Exorcizing Saint Jerome"
- "System, Deconstruction, Translation"
- "New Directions in Translation Theory"
- "Translation Assessment"

"The Extract as a Means of Literary Communication in the Eighteenth and Nineteenth Centuries." British Comparative Literature Association, University of Warwick, 1992

"Anthologies and the Image of German Literature in the United States, 1870-1940." Sonderfachbereich Literarische Übersetzung, University of Göttingen, 1992

"Rewriting the Canon: Translation and Anthologization of Drama in the US, 1870-1970." American Comparative Literature Association, Columbia University, 1992

"Dutch Literature International: The Bind of the Double Metonymy." Conference on Dutch Literature, University of California, Berkeley; 1991; sponsored by the Queen Beatrix Chair of Dutch Language, Literature, and Culture

"Het gebruik van film en video bij het onderwijs van de 'Lage Landenkunde'." Internationale Vereniging voor Neerlandistiek Conference, Utrecht, 1991

"Translation Theory and Reception Theory." Department of Comparative Literature, University of Massachusetts, Amherst, 1991

"Rewriting and Comparative Literature: In Search of the Center." Comparative Literature Conference, Department of Romance Languages, State University of New York at Binghamton, 1991

"Afrikaans Literature and African Literature: An Analysis of Discourses." Department of Afrikaans and Dutch, University of Cape Town, 1990

"Translating Black for White." Department of Afrikaans and Dutch, University of the Western Cape, 1990

"Anne Frank's Autobiographies." British Comparative Literature Association Conference, University of Leicester, 1989

"Translation: Its Genealogy." University Professors Program, Boston University, 1989

"Eine Genealogie des Übersetzens." Eleventh International Comparative Literature Association Congress, Munich University, 1988

"Translation Policy." International Association for Netherlandic Studies Conference, Ghent University, 1988

Keynote Address: "Translation History: Mirror upon Mirror Mirror'd." Beyond Translation Conference, British Comparative Literature Association, University of Warwick, 1988

"Dutch in Translation." American Association of Netherlandic Studies Conference, University of Minnesota, 1988

"Holy Garbage, the by Homer Cook't." Canadian Association for Translation Studies, University of Windsor, 1988

"Tagore in French: A Study in Eclipse." Fifth Annual Columbia Translation Conference, Columbia University, 1987

"Translation History: The Basic Positions." Department of Comparative Literature, New York University, 1987

"The Case of the Missing Qasida, or Some Observations on Genre in Translation." Comparative Literature Program, University of Illinois at Champaign-Urbana, 1987

"Two Black Plays on White Power." Department of Literary Theory, University of South Africa, 1987

"Translating Dutch Baroque Literature." Dept. of Dutch, University of London, 1987

- "Genre and Translation." School of European Studies, University of East Anglia, 1987
- "The Translation of Comedy and the Demise of the Faithful Translator." British Comparative Literature Association Conference, University of Manchester, 1986
- "Translation as Weapon: How the Germans Used the Bard Against the French." Shakespeare in Translation Conference, British Comparative Literature Association, University of Warwick, 1985
- "Beyond Interpretation." Colloquium, International Comparative Literature Association, University of Sussex, 1985
- "Why the Real Heine Can't Stand Up in Translation." Tenth International Comparative Literature Association Congress, University of the Sorbonne, 1985
- "Translation and Comparative Literature: A Modest Proposal for Joining the Mainstream." Midwest Modern Language Association Conference, St. Louis, Missouri, 1985
- "Translation: Out of the Ghetto." Fourth International East-West Comparative Literature Conference, Tamkang University, Taipei, 1984
- "Voltaire, Shakespeare, Jules César et la traduction." Translation Colloquium, Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes de la Ville de Bruxelles, 1984
- "Translation and Comparative Literature." Department of Comparative Literature, University of Georgia, 1983
- "Translating in Europe." Department of Foreign Languages, University of North Carolina. 1983
- "Report on the Teaching of Translation: Literature." UNESCO Colloquium , Paris, 1983
- "Translations and Other Refractions." First Annual International Translation Conference, Columbia University, 1983
- "Literary Translation and Literary Criticism." Ninth International Comparative Literature Association Congress, New York, 1982
- "On the Historiography of African Literature." Commonwealth Literature Conference, European Commonwealth Literature Studies Association, Frankfurt, 1982
- "Translation and Ideology." Congress of the Bulgarian Translators' Union, Sofia, 1982
- "Die Gurken der Mutter Courage: übersetzen jenseits der Semantik." Colloquium, Karl Marx University, Leipzig, 1982
- "Translation and Comparative Literature." Department of Comparative Literature, University of Iowa, 1981
- "Translation: Not How, but Why." German Department, University of Ohio, 1981
- "The Concept of System in Comparative Literature." Department of Comparative Literature, University of Massachusetts, Amherst, 1981
- "What Kind of a Science is Comparative Literature?" Department of French and Spanish, University of Michigan, Ann Arbor, 1980
- "Couperus's "Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan" in English: a Study in the Aging of Translations." Department of Dutch, University of London, 1980
- "Dutch-English Translation and Its Pitfalls." Department of Dutch, University of Hull, 1980
- "Towards a Science of Literature?" Department of Comparative Literature, Cornell University, 1979
- "The German Tradition in Literary Translation: Its Contemporary Relevance." Eighth International Comparative Literature Association Congress, Innsbruck, 1979
- "Ten Theses on Translation." Congress of the Bulgarian Translators' Union, Sofia, 1979
- "Slauerhoff and Po Tsu I." Third International East-West Comparative Literature Conference, Tamkang College, Taipei, 1979

- "Translation and Intersystemic Transference." Translation Colloquium, Soviet Writers' Union, Moscow, 1978
- "Literary Knowledge?" Department of Literary Studies, University of Amsterdam, 1978
- "Where Do We Go From Here?" Translation Colloquium, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1977
- "Sic et Non: Hermeneutics and Positivism in the Study of (Comparative) Literature." School of European Studies, University of East Anglia, 1976
- "Western Hermeneutics and Chinese Criticism." Second International East-West Comparative Literature Conference, Tamkang College, Taipei, 1975
- "Comparative Literature and National Literatures." Literature Department, University of Essex, 1974
- "De rol van vertalen in de vergelijkende literatuurstudie." Department of Literary Studies, University of Leuven, 1973
- "An Approach to the Translation of Literature." First International East-West Comparative Literature Conference, Tamkang College, Taipei, 1971

DISSERTATIONS SUPERVISED

At the University of Hong Kong:

MA Thesis: Ann Hui, on Alain Robbe-Grillet

Ph.D. Dissertation: Cosette Leung, on Nathalie Sarraute

At the University of Antwerp:

Ph.D. dissertation: Ria Vanderauwera, on Dutch Fiction in English Translation
5 or 6 first degree theses/year (roughly equivalent to M.A. theses): mainly English literature and African-English literature.

At the University of Texas at Austin:

M.A. Theses, Translations, and Reports:

1984 Michael Fadus. *Harald Beck: Short Stories.*

1988 Shosannah Dietz. *Max Brod: Autobiography.*

1988 Paul Dowling. *Mathias Dingelmann: Filipini's Garden.*

1988 Deanne Lehman. *Houd Uw Bakkes, comme on dit en Flamand: The Role of Attitudes in Second Language Acquisition --The Belgian Example.*

1988 Barbara Kennedy. *Peter Hacks: Adam and Eve.*

1990 Pio Schurtti. *Chicano Literatur: Eine Anthologie.*

1990 James Frederick Ehrmann. *Equivalence in "Translation".*

1991 Julie Joe Brown. *Stefan Andres: The Grave of Envy.*

1991 Robert Boone. *Etienne Leroux: Our Hymie.*

1991 Laura Whitten. *Carl Zuckmayer: The Soulbrewer.*

1992 Jay Kunz. *They Had Mothers Too: A German Soldier's Letters Home.*

1992 Craig Morris. *Milan Kundera's Narrative Strategies.*

1992 Jessica Anderson. *Heine's Für die Mouche: Image, Translation, Reception.*

1993 Patricia Sutcliffe. *Lewis Carroll and Countersense.*

1993 Elizabeth Sara Spikol. *Rudolfo Usigli, "El gesticulador": Translation and Commentary.*

1994 William Robert Adkisson. *An Annotated Translation of Kafka's "Letter to Father."*

1995 Florence Libert. *Anita Desai's "Private Tuition by Mr. Bose" and Other Stories: Critical Introduction and Translation into French.*

Plan II Theses (Undergraduate Honors):

1988 Carin Knoop. *Thomas Mann's 'Der Tod in Venedig' in French and English.*

1993 Amy Kirkpatrick. *Translating Li Po.*

Ph.D. Dissertations:

1989 Rachel Halverson. *The Novels of Siegfried Lenz and the "Historikerstreit" in West Germany.*

1990 AnnDee Johnson. *Heinrich Heine in Histories of German Literature 1856-1945: A Case of Image-Building.*

1991 Ann Baade. *Melchior Goldast von Haiminsfeld: Collector, Commentator, and Editor.*

1992 Yan Yang. *A Brief History of Chinese Translation Theory.*

1992 Jeffrey A. Grossman. *The Image of Yiddish in German and German-Jewish Discourses.* (Co-Chair with John Hoberman)

1992 Sabine Cramer. *Secondary Figures of Theodor Fontane and Henry James.*

1992 Hildegard Glass. *Future Cities: Responses to the Urban Challenge in German Utopian Literature, 1871-1914.*

1994 James Frederick Ehrman. *Translation, World View, and Time: Rewriting Organic Science in Translation.* (Co-Chair with P. Hess)

1994 Kendall Dunkelberg. *Paul Snoeck: The Collected Poems Translated.*

1995 Maria Anna De Vooght. *Into the Canon: F. C. Terborgh's Europeanism and the Limits of Dutch Literature.*

1995 Shoshana Dietz. *Jewish-Marxist (Re)Presentations: A Study of German- and Russian-Jewish Writers During the Interwar Years.* (Co-Chair with Sidney Monas)

1995 Maria Böhm. *Angelus Silesius in His "Cherubinischer Wandersmann": A New Translation in English.*

1995 Xingbo Li. *Images of China in Twentieth-Century Colonial Discourse.*

1996 Francesca Chiostrì. *Translating Novels into Films: Shifts of Meaning Through Time.*

Dissertations begun with Lefevere, but completed with other faculty members as supervisors of record:

1996 Gregory D. Hanners. *Socialist Writers in Germany, the Low Countries, and the USA* (originally co-chair with Janet Swaffar)

1997 Joanne Weinzierl. *Women Mystics of Flanders and the Rhineland* (completed with Stanley Werbow)

1997 Stanley B. Taylor. *Büchner's Translation and Reception* (defended March, 1996; completed with Katherine Arens)

1997 Ewa Siwak. *Ingeborg Bachmann in Polish and English* (completed with Kirsten Belgum)

1998 Scott Williams. *The Reception of the Classics in Post World War II Germany.* (completed with Louis Mackey and Kirsten Belgum)
